

МЕЖУРОВНЕВЫЙ ХАРАКТЕР СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ПАРАМЕТРИЧЕСКОГО МЕТОДА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

С. В. Колтакова, М. А. Стернина

*Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина»
Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 16 января 2019 г.

Аннотация: в статье рассматривается сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований с точки зрения возможностей его применения на разных уровнях семантического анализа.

Ключевые слова: сопоставительные исследования, сопоставительно-параметрический метод, семантический анализ.

Abstract: the paper presents the comparative-parametric method of linguistic research from the point of view of its application to different levels of semantic analysis.

Keywords: comparative linguistics, comparative-parametric method, semantic analysis.

Любой метод исследования предполагает определенный набор исследовательских приемов по сбору, анализу и описанию материала, а также совокупность способов интерпретации полученных результатов. При этом качество любого метода определяется, в первую очередь, возможностью применить его исследовательские приемы и способы интерпретации результатов к разным объектам и разным уровням объекта исследования.

Рассмотрим с этой точки зрения сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований. Данный метод является относительно молодым (возник в начале XXI века), но быстро развивающимся. Сопоставительно-параметрический метод представляет собой научный продукт Воронежской школы сопоставительных исследований, сформировавшейся в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы под руководством доктора филологических наук, профессора, заслуженного деятеля науки Российской Федерации Зинаиды Даниловны Поповой. Основными разработчиками данного метода являются профессор Воронежского университета М. А. Стернина и И. А. Стернин.

Сопоставительно-параметрический метод основан на общенаучном методе сопоставления и зародился в рамках сопоставительного языкознания. В рамках данного метода выполняются контрастные исследования (И. П. Зленко, Т. А. Чубур, Л. В. Лукина и др.); сопоставительные исследования сем (С. Г. Любова, А. В. Рудакова, И. А. Стернин), семантем лексем (Л. А. Кривенко, Н. И. Малыхина, И. Н. Никитина, Н. А. Портнихина и др.), лексических группи-

ровок (И. Ю. Вострикова, С. В. Колтакова, Н. И. Чернова, Н. М. Шишкина и др.), концептов (Н. А. Неровная, Д. А. Степанова, А. С. Трущинская и др.), текстов перевода и оригинала (Т. В. Дробышева) [1].

Основная цель исследований, выполняемых в рамках сопоставительно-параметрического метода, заключается в выявлении универсального и специфического в изучаемых языковых явлениях. В частности, выявляется национальная специфика семантики языковых единиц разных уровней, определяются оптимальные переводные соответствия отдельных лексем, разграничиваются семантически близкие единицы.

Как уже отмечалось, каждый метод характеризуется определенным набором логических действий и системой стандартизированных исследовательских приемов обработки материала. В рамках сопоставительно-параметрического метода был разработан универсальный алгоритм исследования, применимый ко всем уровням семантического анализа. Данный алгоритм предполагает две исследовательские процедуры: 1) индексализацию и 2) шкалирование. Применение методики индексализации языковых явлений позволяет представить особенности языковых явлений в виде количественных индексов, что позволяет осуществлять сравнение схожих языковых явлений как в синхронии, так и диахронии в рамках одного или двух языков [2, 23].

На данном этапе развития анализируемого метода в лингвистический обиход введено около 200 индексов для различного вида языковых единиц. Так, были разработаны индексы для изучения сем, лексем, лексических группировок, лагун, концептов, текстов. Анализ перечня предложенных индек-

сов позволяет констатировать их универсальный межуровневый характер: индексы, предложенные для изучения единиц одного семантического уровня, впоследствии были успешно экстраполированы на единицы более высокого или низкого уровня.

Такой универсальный характер демонстрируют, в частности, индекс яркости семы/когнитивного признака/подгруппы внутри тематической группы/зоны поля; индекс оценочности группы/концепта; индекс коммуникативной релевантности семемы/лексико-грамматической вариантности семемы/денотативных семем в семантеме/коннотативных семем в семантеме/денотативных семем в группе/глагольных семем/субстантивных семем/адъективных семем/семем с семой модального слова/семем различной честеречной отнесенности/концепта; индекс денотативной представленности семем/семантемы; индекс коннотативной представленности семем/семантемы; индекс полисемантической группы/индекс лексической полисемантической семантемы/ в группе; индекс лексико-грамматической полисемантической семантемы/ в группе; семемная плотность/индекс семемной плотности семантемы/индекс плотности коммуникативно релевантных семем в семантеме и ряд других.

В рамках этапа индексализации был предложен еще один исследовательский прием — аспектный анализ языковых явлений, который также продемонстрировал свою универсальность. Так, в целях систематизации и упорядочения изучения национальной специфики лексических группировок С. И. Деркач в своем диссертационном исследовании впервые вводит понятие аспектного анализа национальной специфики и для каждого аспекта определяет перечень применяемых формализованных параметров. Исследователь предлагает выделять количественно-структурный аспект, аспект семантического развития лексем группировки, аспект типологической характеристики семем группировки, аспект семантической близости лексем группировки, эмоционально-оценочный аспект и функционально-стилистический аспект [3].

Оправдав поставленную цель, данный подход был успешно использован и для изучения семантем. Так, Л. А. Кривенко в качестве основных аспектов анализа национальной специфики семантем русской и английской субстантивной лексики предлагает следующие: аспект развития лексической полисемии, аспект развития лексико-грамматической полисемии, аспект коммуникативной релевантности, а также аспект семемной представленности семантемы [4]. Позднее аналогичный аспектный анализ был применен для выявления национальной специфики семантем русских и английских глагольных [5] и адвербиальных лексем [6].

Дальнейшее развитие идея аспектного анализа получила в рамках изучения концептов. Так, для из-

учения степени семантической близости концептов были предложены структурный, содержательный аспекты, а также аспекты языковой объективации и темпоральной характеристики концептов [7]. В стадии разработки находится аспектный анализ лакун (Суханова, Колтакова).

Вторая исследовательская процедура, используемая в рамках сопоставительно-параметрического метода — шкалирование, представляющая собой процесс интерпретации полученных результатов, в ходе которого количественные показатели изучаемых явлений получают качественное выражение [2, 24], также характеризуется универсальностью и возможностью использования на разных лексических уровнях. Так, например, С. В. Колтаковой была предложена шкала степени проявления национальной специфики лексических группировок, впоследствии доработанная С. И. Деркач и С. А. Черниковой, согласно которой национальная специфика характеризуется как гипервыраженная, ярко выраженная, умеренно выраженная и неярко выраженная [1,107]. Универсальность данной шкалы подтверждают многочисленные исследования национальной специфики не только лексических группировок, но также лексем, семантем, сем и концептов.

Еще одна шкала, предложенная Л. В. Лукиной в рамках контрастных исследований, продемонстрировала свою универсальность и возможность применения не только при анализе контрастных пар, но и при изучении семантически близких концептов одного языка. Согласно данной шкале межъязыковые лексические соответствия могут быть полными, ближайшими, близкими и дальними соответствиями [8, 16]. Позднее эта шкала была успешно апробирована на семантически близких концептах «командир» и «лидер» и позволила охарактеризовать данные когнитивные единицы как близкие соответствия [9].

Таким образом, сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований характеризуется универсальностью использования на разных семантических уровнях, что, наряду с применением представленных в виде индексов объективных количественных показателей и качественных шкал для интерпретации результатов, обеспечивает его валидность и объективность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернина М. А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований: Монография / М. А. Стернина. — Воронеж: Истоки, 2014. — 115 с.
2. Стернин И. А. Методика индексализации и шкалирования в рамках сопоставительно-параметрического метода / И. А. Стернин, М. А. Стернина // Сопоставительные исследования 2016. — Воронеж: Истоки, 2016. — С. 22–29.
3. Деркач С. И. Аспекты национальной специфики языка (на материале тематических групп «Политика» в рус-

ском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. И. Деркач — Воронеж, 2011. — 23 с.

4. Кривенко Л. А. Национальная специфика семантем русской и английской субстантивной лексики: автореф. дис. ... филол. наук. / Л. А. Кривенко — Воронеж, 2013. — 23 с.

5. Никитина И. Н. Национальная специфика семантем русской и английской глагольной лексики: автореф. дис. ... филол. наук. / И. Н. Никитина — Воронеж, 2013. — 22 с.

6. Кочетова Н. В. Национальная специфика семантем русской и английской адverbиальной лексики: автореф. дис. ... филол. наук. / Н. В. Кочетова — Воронеж, 2017. — 22 с.

7. Колтакова С. В. К вопросу о методике сопостав-

ления концептов / С. В. Колтакова, Н. А. Неровная // Сопоставительные исследования 2019. — Воронеж: Истоки, 2019. — С. 23–27.

8. Лукина Л. В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. / Л. В. Лукина. — Воронеж, 2008.

9. Колтакова С. В. Опыт разграничения близких по содержанию концептов. / С. В. Колтакова, Н. А. Неровная // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — Воронеж, 2018. — № 3. — С. 11–16.

Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина»

Колтакова С. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

E-mail: koltakova2007@yandex.ru

Воронежский государственный университет

Стернина М. А., профессор, заведующий кафедрой английского языка естественно-научных факультетов

E-mail: sternina@vmail.ru

Military Educational and Scientific Center of the Air Force «N. E. Zhukovsky and Y. A. Gagarin Air Force Academy»

Koltakova S. V., Candidate of Philology, Associate Professor of the department of the foreign languages

E-mail: koltakova2007@yandex.ru

Voronezh State University

Sternina M. A., Professor, Head of the English Chair for Science Departments

E-mail: sternina@vmail.ru